CLINT project details

Objective: Investigation of cognitive load in translators and interpreters having to deal with non-standard EN input
Duration: 4 years (2018-2022)
Budget: CHF 1.26 million, SNSF Sinergia programme
Leading house: ZHAW, Institute of Translation and Interpreting (IUED)
Project partner: University of Zurich, Department of Neuropsychology

Context

- Interconnected world → communication across languages
- Lingua Franca approach → English (ELF): benefits & costs
- Mediated ELF → cognitive challenge

Example

Such a duty can be taken not lightly and, in particular, should not be driven by money.

Such a duty cannot be taken lightly and, in particular, should not be driven by money.

→ unconventional sentence structures
→ imprecise word choice
→ irregular usage of concepts

Objectives

Determine

- cognitive correlates associated with non-standard input
- challenges of ELF input to professionals and non-professionals
- coping strategies to deal with cognitive overload
- non-monetary costs of using ELF

→ ELF-specific training approaches
→ awareness regarding institutional language policy

Methods

- screen + video recording
- key logging
- eye tracking
- cued RVPs
- interviews
- EEG, HR, HRV
- version analyses
- survey
Information

Principal investigators

ZHAW
Michaela Albl-Mikasa (Interpreting Studies)
Maureen Ehrensberger-Dow (Translation Studies)

University of Zurich
Lutz Jäncke (Neuropsychology)

clint.iued@zhaw.ch